

СВИДЕТЕЛИ ИЕГОВЫ



УПРАВЛЕНЧЕСКИЙ ЦЕНТР СВИДЕТЕЛЕЙ ИЕГОВЫ В РОССИИ
Средняя ул., д. 6, пос. Солнечное, Санкт-Петербург, 197739
Тел. (812) 432-9550; (812) 702-2690 • Факс (812) 432-9470; (812) 702-2699

23 июня 2007 года

ВСЕМ СТАРЕЙШИНАМ СОБРАНИЙ, РАЙОННЫМ И ОБЛАСТНЫМ НАДЗИРАТЕЛЯМ

Тема: Общее руководство по переводу на жестовый язык во время встреч собраний и на конгрессах

Дорогие братья!

Иисус сказал Петру, чтобы тот питал его овечек (Иоанна 21:17). Выполняя это поручение Иисуса, организация Иеговы предоставляет духовную пищу на районных, специальных однодневных и областных конгрессах. Среди овечек Господа есть и глухие люди, которые также нуждаются в своевременной духовной пище, а чтобы они смогли ее получить, программу конгресса нужно переводить на жестовый язык (Матф. 24:45—47). И хотя изложенные в данном письме указания предназначены в первую очередь для того, чтобы помочь организовать перевод программы конгресса на жестовый язык, многие из этих советов также будут полезны при организации теократических мероприятий, которые будут проводиться полностью на жестовом языке. Поэтому обратите, пожалуйста, внимание на следующее:

Надзиратель отдела жестового языка. Если программа конгресса будет переводиться на жестовый язык, то следует назначить надзирателя отдела жестового языка. Надзирателем отдела жестового языка назначают пригодного брата, желательно, владеющего жестовым языком. Он будет работать либо под руководством надзирателя конгресса (если речь идет о районном или специальном однодневном конгрессе), либо под руководством надзирателя программы (если речь идет об областном конгрессе). Областной или районный надзиратель (или, если речь идет об областном конгрессе, то надзиратель программы) должен как можно раньше предоставить надзирателю отдела жестового языка копию данного письма, содержащего общее руководство по переводу на жестовый язык, а также небольшое количество анкет для переводчиков жестового языка.

А. Обустройство сектора для глухих.

Областной или районный надзиратель, или же комитет конгресса должен встретиться с надзирателем отдела жестового языка, чтобы рассмотреть и обсудить следующие вопросы:

1. Сидячие места.

- а) Если возможно, места для глухих должны быть расположены таким образом, чтобы глухие могли видеть переводчика (-ов) и основную сцену в одном направлении, не поворачивая при этом голову. При этом, сектор для глухих не должен располагаться непосредственно перед основной сценой, поскольку перевод на жестовый язык может отвлекать внимание остальной аудитории. Многие глухие находят удобным, когда места расположены на возвышении; тогда на переводчика можно смотреть сверху вниз, а на основную сцену — прямо. Попросите кого-нибудь из духовно зрелых глухих братьев помочь в выборе места для сектора глухих.
- б) В этом секторе не должно быть ничего, что отвлекало бы внимание глухих, например проходов, где часто ходят люди, колонн, заграждений или яркого света. Если конгресс проходит под открытым небом, то по возможности расположите сектор так, чтобы солнце не светило в глаза ни глухим, ни переводчику (-ам).

- в) Убедитесь, что в секторе достаточно сидячих мест для глухих, членов их семей, тех, кто их сопровождает, а также для переводчиков. Обычно мест требуется примерно в два раза больше, чем число глухих делегатов конгресса.
- г) Если присутствующих больше, чем можно разместить, попросите тех, кто просто пришел с целью изучения жестового языка, пересесть на другие места рядом с сектором для глухих.
- д) Сектор для глухих должен быть ясно обозначен надписью «ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК».
- е) Можно организовать специальный перевод для слепоглухих. Переводчики для слепоглухих должны сидеть там, где можно ясно, не отвлекаясь, видеть основного переводчика. Как правило, глухие братья и сестры превосходно переводят для слепоглухих.

2. Освещение.

- а) Если конгресс проводится не в Зале конгрессов, нужно позаботиться о том, чтобы освещение было достаточно ярким и переводчик был хорошо виден тем, кто сидит на задних рядах сектора для глухих. Постарайтесь свести к минимуму тени.
- б) При необходимости на переводчика можно направить до четырех прожекторов заливающего света для наружного освещения (не дневного света), по одному или по два с обеих сторон. Прожекторы можно расположить чуть выше лица переводчика. Прожекторы должны быть снабжены заслонками, чтобы свет был направлен на переводчика и не мешал ни глухим, ни основной слышащей аудитории.
- в) Когда конгресс проводится под открытым небом, прожекторы все равно могут потребоваться, поскольку переводчик может быть плохо виден на фоне неба и газона.

3. Озвучивание.

- а) Если звучание не идеальное или имеются посторонние источники шума, например пролетающие над стадионом самолеты, необходимо обратиться в отдел озвучивания с просьбой предоставить качественные наушники для переводчиков.

4. Сцена для переводчика и фон.

- а) Если нужна сцена для переводчика, то она должна быть размером не менее 1,2 на 2,5 метра, но не более 2,5 на 3,5 метра. Если драму нужно будет переводить на жестовый язык, следует определить сколько переводчиков для этого потребуется. Если сидячие места расположены на возвышении и перед сектором есть проход, размер которого позволяет осуществлять перевод, возможно, нет необходимости сооружать сцену.
- б) Если высота сцены превышает 25 сантиметров, нужно сделать ступени (либо одна лестница шириной, достаточной для двух человек, либо две лестницы) и перила во избежание несчастных случаев.
- в) Чтобы переводчика было лучше видно, установите однотонный, матовый фон голубого или светло-синего цвета высотой не менее двух метров; цветной или яркий фон вызывает зрительное напряжение. Для этой цели хорошо подходит ткань. Если программа проходит под открытым небом, можно использовать плотные ткани темного цвета.

- г) Если сектор для глухих широкий, можно удлинить материал, служащий фоном, на один-полтора метра с обеих сторон вокруг сцены, чтобы с любого места переводчик был виден на фоне этого материала. Убедитесь в том, что это никому не мешает видеть основную сцену.

Б. Переводчики.

Многие опытные переводчики всегда рады помочь и готовы ехать на другие конгрессы, программа которых будет переводиться на жестовый язык. Если в какой-то местности требуется их помощь, то надзиратели отделов жестового языка должны позаботиться о том, чтобы на каждом конгрессе было по крайней мере несколько опытных переводчиков. Как правило, переводчики сами покрывают свои расходы, связанные с поездками на конгрессы. Следует также помнить, что переводчики не являются официальными представителями филиала. Всем надзирателям отделов жестового языка необходимо убедиться в том, что все рекомендованные переводчики по-прежнему имеют одобрение служебного комитета своего собрания.

1. Требования, предъявляемые к переводчикам.

- а) Главное требование — духовность. Каждый брат и сестра, которые служат переводчиками, должны быть примерными возвестителями.
- б) Чтобы правильно передавать мысли на жестовом языке, переводчику необходимо обладать точным знанием библейской истины.
- в) Переводчик должен хорошо понимать язык, с которого осуществляется перевод, поскольку невозможно перевести то, чего не понимаешь.
- г) Во многих странах распространены два варианта жестового языка. Первый вариант — это дословная транслитерация слов национального языка, известный также как калькирующий язык. Вторым вариантом — это так называемый *естественный жестовый язык глухих* (в России — русский жестовый язык), и именно его в повседневной речи использует большинство глухих людей. Это самостоятельный язык, отличающийся от звукового, с собственной лексикой и грамматикой. В этом варианте жестового языка в большей степени используются трехмерность пространства, выражение лица и движение рук, что позволяет передавать различные оттенки значений слов и выражений. Хотя у глухих людей есть свои предпочтения в отношении того, какой из этих двух вариантов жестовой речи использовать, большинство глухих все же общается на *естественном жестовом языке* и лучше понимает именно его. Поэтому для перевода программы конгресса выберите переводчиков, которые хорошо владеют именно естественным жестовым языком глухих.
- д) Переводчики должны понимать, как осуществляется перевод. Не следует переводить последовательно слово за словом, просто подбирая для каждого слова соответствующий жест. Нужно понимать мысли, которые выражает докладчик, а не отдельные слова. Переводчики должны сосредоточиваться на том, что говорится со сцены, и стараться передавать эти мысли на жестовом языке ясно, точно, ничего не упуская, со скоростью, с которой говорит докладчик. Как правило, верно передать мысль докладчика при дословном переводе не удастся. Поэтому решающим фактором при выборе переводчика будет не многолетний опыт, а владение техникой перевода.

2. Выбор переводчиков.

- а) У надзирателя отдела жестового языка могут быть имена и адреса переводчиков, с которыми проводились собеседования и пробы или которые уже переводили на конгрессах. Посоветуйтесь с духовно зрелыми глухими братьями, чтобы узнать,

кто, по их мнению, хорошо переводит. Если таких братьев нет, можно спросить мнение духовно зрелых сестер.

- б) Надзиратель отдела жестового языка должен заблаговременно организовать пробы предполагаемых переводчиков. Желательно найти шесть — восемь опытных переводчиков. Чтобы узнать координаты переводчиков, которых можно пригласить на пробы, свяжитесь с районными надзирателями тех районов, которые приглашены на конгресс. На пробах можно использовать материал из наших публикаций, содержание которого похоже на материал программы конгресса; десяти минут перевода достаточно. В комиссию, которая будет проводить пробы, могут входить надзиратель отдела жестового языка и его помощник, один или два глухих брата, которые хорошо понимают естественный жестовый язык глухих, а также один или два слышащих брата, которые превосходно владеют техникой перевода. Помните о том, что на любом языке обычно есть больше, чем один приемлемый способ выразить какую-либо мысль. Пожалуйста, после проб уделите пять-десять минут каждому переводчику, чтобы отметить сильные стороны его перевода и, возможно, дать пару советов, как можно улучшить перевод. На таких пробах люди обычно волнуются, поэтому постарайтесь создать дружескую, приятную атмосферу, благодаря чему все почувствуют, что их старания высоко ценятся.
- б) Перед тем как приглашать кого-то в комиссию, узнайте у служебного комитета собрания, в котором служит этот человек, является ли он примерным возвещателем.
- в) Если нет подходящих братьев, чтобы составить эту комиссию, вы можете в личной беседе обсудить способности возможного переводчика программы конгресса с духовно зрелыми глухими сестрами или сестрами, обладающими опытом перевода на жестовый язык. Комиссию можно создать только тогда, когда имеются опытные братья.
- г) Надзиратель отдела жестового языка должен попросить каждого добровольца заполнить анкету для переводчиков жестового языка (независимо от того, будет он переводить программу в этом году или нет), которая прилагается к этому письму, чтобы при необходимости с ним можно было связаться в следующем году. Сделайте нужное количество копий этого бланка. В анкете следует отметить уровень подготовленности переводчика; храните ее по меньшей мере один год.

Примечание. Если на конгресс приезжает брат (или сестра), желающий переводить программу и требуется его помощь, но надзиратель отдела жестового языка не знает, насколько хорошо он подготовлен, постарайтесь организовать пробы. Перед тем как поручать ему перевод какой-либо части программы, обязательно узнайте по крайней мере у одного члена служебного комитета собрания этого брата, является ли он примерным возвещателем.

3. Распределение заданий между переводчиками.

- а) Областной или районный надзиратель (или, если речь идет об областном конгрессе, то комитет конгресса) может попросить назначенного надзирателя отдела жестового языка организовать пробы для желающих переводить на конгрессе. Это следует сделать, если имеются какие-либо сомнения в отношении переводческих навыков предполагаемых переводчиков программы конгресса.
- б) Когда принято решение, кто из переводчиков соответствует нужным требованиям, следует заранее распределить между переводчиками части программы. (Заметьте: если это возможно, перевод главных пунктов программы конгресса следует поручать братьям, а не сестрам.) Как можно раньше до начала

конгресса письменно известите каждого переводчика о том, что он будет переводить. Каждый год до начала конгресса на каждого переводчика нужно снова получить одобрение у служебного комитета его собрания.

- в) Когда пункты программы требуют участия нескольких человек (например, инсценировки, интервью и демонстрации), назначайте для этого нескольких переводчиков. Переводчикам следует объяснить, что, участвуя в таких пунктах, им нужно смотреть в аудиторию, когда переводят они сами, а когда переводят другие,— смотреть на них.
- г) Во время подготовки к областному конгрессу выберите шесть — восемь очень опытных переводчиков (желательно, братьев). Каждому из них следует поручить по два пункта программы в день, также их можно привлечь к участию в других пунктах. Для перевода программы районного или специального однодневного конгресса обычно требуется меньше переводчиков. Если опытных переводчиков не хватает, можно пригласить переводчиков из другой местности. Или же каждому из местных переводчиков следует поручить больше, чем два главных пункта в день. Менее опытные переводчики могут переводить более простые и короткие пункты, а также демонстрации и интервью, но только если в этом есть необходимость. *Организация Иеговы стремится обеспечивать самый лучший перевод всей программы конгресса.* Программу не должны переводить новые переводчики; они могут совершенствовать свои навыки в собрании и в повседневном общении с глухими.

4. Внешний вид переводчика.

- а) Внешний вид переводчика должен быть образцовым и соответствовать требованиям к внешнему виду тех, кто принимает участие в программе на основной сцене.
- б) Не следует одевать украшения, часы или одежду, которые отвлекают внимание. Также внимание отвлекают длинные и ярко накрашенные ногти.
- в) Рекомендуются однотонная одежда, создающая контраст с цветом кожи. Пестрая одежда будет отвлекать внимание аудитории. Не следует также надевать слишком облегающую одежду.

5. Распорядители.

- а) Если возможно, назначайте распорядителями братьев, которые знают жестовый язык. Однако если таких братьев недостаточно, можно использовать и тех братьев, которые не знают жестовый язык.
- б) Они должны следить за тем, кто занимает места в секторе для глухих. Места в этом секторе могут занимать также члены семей глухих делегатов и те, кто их сопровождает.
- в) Когда начнется музыка, распорядители должны позаботиться о том, чтобы никого не было в проходах и никто не загромождал переводчиков.
- г) Если в секторе для глухих много слышащих братьев и сестер, то лучшие места следует предоставить глухим, членам их семей и тем, кто их сопровождает. Может быть, придется ограничить доступ в сектор. Разумеется, если мест в секторе достаточно и присутствие слышащих братьев и сестер, изучающих жестовый язык, не мешает глухим извлекать пользу из программы, в этих ограничениях нет необходимости.

6. Переводчик председателя программы.

- а) Если возможно, назначайте разных переводчиков для утреннего и послеобеденного отделения программы. (Для этой цели настоятельно

рекомендуется назначать только братьев, если, конечно, они есть.) Если же невозможно сделать так, чтобы в разных отделениях переводили разные братья, то переводить председателя может один и тот же брат. Обязанности переводчика председателя будут состоять в следующем:

1. В начале каждого отделения программы приглашать глухих делегатов конгресса занять свои места.
2. Переводить слова председателя, включая объявление имени следующего докладчика.
3. В пунктах программы с участием нескольких человек подавать сигнал переводчику, который должен начать переводить.
4. Быть очень внимательным к программе и при необходимости подсказывать переводчикам места Писания, статистические данные и тому подобное.
5. Помогать переводчикам песен поспевать за музыкой.

При необходимости надзиратель отдела жестового языка может распределить эти обязанности между несколькими переводчиками.

В. Программа конгресса.

1. Содержание речей.

- а) Надзиратель отдела жестового языка должен быть осведомлен относительно научной и технической информации, вопросов, связанных с половым воспитанием, а также глубоких духовных истин, которые будут рассматриваться в ходе программы. Нельзя делать копии письма, содержащего программу конгресса, или планов речей, однако, если имеется готовый текст речи, то его можно показать переводчику. (Смотрите рамку «Выступление через переводчика» на странице 55 в учебнике «Школа служения».) Зная это, надзирателю отдела жестового языка легче решить, кому из переводчиков лучше поручить перевод какой-то определенной речи. Самые лучшие переводчики (предпочтительно, братья) назначаются переводить на жестовый язык речи районных и областных надзирателей, а также речи приглашенных докладчиков на специальных однодневных конгрессах. Если переводить какой-то из пунктов программы на жестовый язык (речь не идет об интервью или демонстрациях) будет сестра, которая соответствует требованиям для переводчиков, то она должна одеться со скромностью и покрыть голову в знак своего подчинения теократическому устройству в христианском собрании (1 Тим. 2:11, 12).

Примечание. Это положение отличается от того, что содержалось в рубрике «Вопросы читателей» в «Сторожевой башне», подшивка за 1977 год, страница 383, англ.

2. Перевод песен.

- а) Если в вашей стране глухие используют русский жестовый язык (РЖЯ) в качестве местного языка общения, то можно заказать песни Царства на РЖЯ, выпущенные на DVD. На DVD-диске для областного конгресса записаны также готовую (-ые) речь (-и) и драма (-ы). DVD-диски можно заказать в филиале.
- б) Если на жестовом языке, на котором говорят в вашей местности, нет заранее записанных на видеокассетах песен Царства, то филиал может предоставить нужные песни на видео. Если же песни Царства на видео не доступны, то филиал или надзиратель отдела жестового языка на конгрессе могут назначить опытных добровольцев, которые сделают письменный перевод песен для программы конгресса. Эти переводы песен (а не обычные тексты песен из песенника) следует использовать для исполнения песен на жестовом языке, чтобы глухим

было понятно их содержание. Вести исполнение песни может как слышащий, так и глухой человек, у которого есть соответствующие навыки и который является примерным возвещателем.

Примечание. По возможности, вести исполнение песен следует поручить братьям. Однако если это задание дается сестре, то во время проведения песен ей следует покрывать голову.

- в) Лучше всего, если суфлер будет сидеть на втором или третьем ряду в секторе для глухих и переводить прямо из записей. У того, кто ведет исполнение песни на сцене, нет записей; он повторяет, или «копирует», жесты суфлера. Благодаря этому ведущий исполнения песни не будет постоянно держать взгляд на странице с текстом, что обычно ограничивает его возможности исполнять песню с соответствующим выражением лица. Чтобы ясно передать основную мысль песни и сделать ее исполнение естественным, требуется тщательная подготовка.
- г) Убедитесь, что все, кто проводят исполнение песен, являются примерными возвещателями.

3. Встречи с переводчиками.

- а) До начала конгресса организуйте встречу с переводчиками, чтобы обсудить инструкции из этого руководства, относящиеся к переводчикам. Если сложно организовать такую встречу, пошлите переводчикам письмо, содержащие мысли из данного руководства, относящиеся к переводчикам.
- б) Организуйте встречи со всеми переводчиками в начале каждого дня конгресса. Просмотрите график заданий на день. На этой встрече можно обсудить различные приемлемые варианты перевода ключевых понятий и библейских стихов. Переводчиков нужно искренне хвалить, ободрять и предоставлять им необходимую помощь и руководство.

4. Молитвы.

- а) Молиться на конгрессе поручают опытным старейшинам. Все молитвы должны произноситься только вслух, и для того, чтобы глухие делегаты конгресса также могли извлекать пользу, молитвы переводятся на жестовый язык. Обратный перевод недопустим.
- б) Когда только возможно, переводить молитвы следует поручать братьям. Если нет братьев, которые соответствовали бы требованиям, то переводить молитвы может духовно зрелая сестра. Она должна переводить молитву с покрытой головой в знак своего уважения к теократическому порядку главенства (1 Кор. 11:3).

Примечание. Это положение отличается от того, что содержалось в рубрике «Вопросы читателей» в «Сторожевой башне», подшивка за 1977 год, страница 383, англ.

5. Драма на областном конгрессе.

- а) Заботясь о том, чтобы драма на областном конгрессе переводилась на жестовый язык, филиал может выслать надзирателю программы экземпляр сценария драмы с изменениями для жестового языка и дополнительными инструкциями, а также запись драмы на компакт-диске. Он сразу же передаст их надзирателю отдела жестового языка. (Каждому члену комитета конгресса также следует предоставить экземпляр сценария драмы.) Надзиратель отдела жестового языка может сделать копии со сценария драмы с изменениями для жестового языка и дополнительными инструкциями и раздать их всем переводчикам, которые будут участвовать в переводе драмы. После конгресса надзиратель отдела

жестового языка должен вернуть надзирателю программы все имеющиеся копии сценария драмы.

- б) Поскольку драма — это наиболее сложная для перевода часть программы, необходимы тщательная подготовка и репетиции. Для перевода драмы назначайте самых лучших переводчиков.
- в) Точно следуйте инструкциям к драме.
- г) Напротив переводчиков должен сидеть назначенный суфлер, который по сценарию будет следить за ходом драмы, чтобы показывать переводчикам: 1) чья очередь переводить, 2) когда нужно выходить и уходить со сцены и 3) где они должны находиться во время драмы.
- д) Мы советуем надзирателю отдела жестового языка, переводчикам и суфлеру посетить по меньшей мере одну репетицию основной драмы.

Примечание. Если драма целиком записана на DVD и будет показана на конгрессе, в переводе нет необходимости.

Г. Организация работы отдела жестового языка.

- а) Надзирателю отдела жестового языка потребуется помощник и, возможно, также помощь других братьев, которые позаботятся о сцене, распорядителях, репетициях песен и драмы на областном конгрессе и так далее. Когда возможно, приглашайте для этого глухих братьев. Если же это невозможно, приглашайте к сотрудничеству тех слышащих братьев, которые знают жестовый язык.

Д. После областного конгресса.

- а) Надзиратель отдела жестового языка должен вернуть надзирателю программы или надзирателю конгресса все сценарии драмы, инструкции к драме, CD и DVD диски с записью драмы, а также переводы песен.
- б) У переводчиков не должны оставаться оригиналы или копии вышеуказанных материалов.

Мы будем рады вашим предложениям и замечаниям, что касается данного руководства и проведения программы конгресса на жестовом языке, благодаря которой глухие люди могут получать библейские знания. Пожалуйста, пришлите в филиал краткий отчет о том, как прошел ваш конгресс.

Мы уверены, что это руководство будет полезно всем, кто заботится о нуждах глухих людей в вашей местности. Заверяем вас в нашей горячей христианской любви и желаем всего наилучшего.

Ваши братья,

*Управленческий центр
Свидетелей Иеговы*
В РОССИИ

Копия надзирателям программы областных конгрессов, на которых предусмотрен перевод на жестовый язык.